

TUGAS AKHIR

印度尼西亚城市名称汉语翻译调查研究 ANALISIS TERJEMAHAN NAMA KOTA DI INDONESIA DALAM BAHASA MANDARIN



Diajukan sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan
pendidikan program sarjana

Disusun oleh:
Deanna
2019151068

Pembimbing:
Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN
FAKULTAS PENDIDIKAN, BAHASA, DAN BUDAYA
UNIVERSITAS UNIVERSAL
2023**

世界大学

UNIVERSITAS UNIVERSAL



本科生毕业论文
Tugas Akhir Program Sarjana

印度尼西亚城市名称汉语翻译调查研究

Analisis Terjemahan Nama Kota di Indonesia
dalam Bahasa Mandarin

学 院 : 语言文化教育学院

学 系 : 华文教育系

专 业 : 华文教育专业

姓 名 : Deanna (陈安琪)

学 号 : 2019151068

指导教师 : Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

2023年8月1日

世界大学学士学位论文

Tugas Akhir Program Sarjana Universitas Universal

印度尼西亚城市名称汉语翻译调查研究

Analisis Terjemahan Nama Kota di Indonesia dalam Bahasa Mandarin

作者姓名：Deanna (陈安琪)

学号：2019151068

指导教师：Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

教师编号：1026017903

专业名称：华文教育系

论文提交日期：2023年7月14日

论文答辩日期：2023年7月18日

答辩主席：Stephen Aji Wardana, MTCSOL

论文评阅人：Yanti, S.Pd.

学位授予单位和日期：世界大学 (Universitas Universal)

2023年8月1日

HALAMAN PERSETUJUAN TUGAS AKHIR

Nama : Deanna

NIM : 2019151068

Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin

Judul Tugas Akhir : 印度尼西亚城市名称汉语翻译调查研究
Analisis Terjemahan Nama Kota di Indonesia dalam Bahasa
Mandarin

Telah disetujui untuk dipertanggungjawabkan di depan dewan penguji pada Ujian
Tugas Akhir Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas
Pendidikan, Bahasa, dan Budaya Universitas Universal.

Batam, 1 Agustus 2023

Pembimbing

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL
NIDN. 1026017903

Mengetahui:

Koordinator Program Studi

Stephen Aji Wardana, MTCSOL
NIDN. 1026058901

HALAMAN PENGESAHAN TUGAS AKHIR

印度尼西亚城市名称汉语翻译调查研究

**Analisis Terjemahan Nama Kota di Indonesia
dalam Bahasa Mandarin**

Disusun oleh:

Deanna

2019151068

Dosen Pembimbing

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL
NIDN. Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

Tanggal:

Batam, 1 Agustus 2023

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin
Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan Budaya
Universitas Universal

Koordinator Program Studi

Stephen Aji Wardana, MTCSOL
NIDN. 1026058901

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Deanna

NIM : 2019151068

Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin

Judul Tugas Akhir : 印度尼西亚城市名称汉语翻译调查研

Analisis Terjemahan Nama Kota di Indonesia dalam Bahasa Mandarin

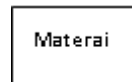
Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa tugas akhir yang saya tulis ini adalah benar-benar karya saya sendiri, bukan hasil jiplakan (plagiat), belum pernah diterbitkan atau dipublikasikan dimanapun atau dalam bentuk apapun, serta belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu perguruan tinggi.

Atas pernyataan ini, saya siap menerima sanksi apabila di kemudian hari ditemukan pelanggaran terhadap tugas akhir saya ini.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Batam, 1 Agustus 2023

Yang membuat pernyataan



Deanna
2019151068

独创性声明

本人声明所呈交的学位论文《印度尼西亚城市名称汉语翻译调查研究》是本人在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果，也不包含为获得 世界大学 或其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。与我一同工作的同志对本研究所做的任何贡献均已在论文中作了明确的说明并表示谢意。

学位论文作者签名: **Deanna**

签字日期: **2023年8月1日**

学位论文版权使用授权书

本学位论文作者姓名：陈安琪 (Deanna)，学号：2019151068，学院：
世界大学华文教育系，已完全了解 世界大学 有关收集、保留和使用学
位论文的规定，有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子
版，允许论文被查阅和借阅。本人授权 世界大学 可以将学位论文的全
部或部分內容編入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制
手段保存、汇编学位论文。

(保密的学位论文在解密后适用本授权书)
本论文属于 (请在以上方框内打“√”)
保密 ，在 _____ 年解密后适用本授权书。
不保密 。

学位论文作者签名：

签字日期：2023年8月1日

导师签名：

签字日期：2023年8月1日

学位论文作者毕业后去向：中文教师

工作单位：天恩服务

通讯地址：Komplek Maha Vihara Duta Maitreya

电话：081364283746

邮编：29413

印度尼西亚城市名称汉语翻译调查研究

摘要

地名是一种语言现象，它包含着各国的文化、历史、地理的内涵。作为传承文化的一个载体，地名翻译已成为对外交流中必不可少的一部分。为揭示印度尼西亚城市名称汉语翻译方法与特点，本文使用定性研究法，通过文献调查法对印度尼西亚城市名称汉语翻译进行调查研究。研究发现，该城市名称的汉语译名具有四种翻译方法，即音译法、意译法、音译意译组合法，以及另译法。研究也发现该城市名称的汉语翻译有三个特点，即音译优先、异音同译和一名多译。

关键词：印尼地名；汉语翻译；翻译方法；特点

Analysis of the Chinese Translation of Indonesia Cities Names

Abstract

Place names are a linguistic phenomenon, which contains the connotation of culture, history and geography condition of each country. As a carrier to transmit culture, the translation of place names has become an essential part of international communication. In order to find out the methods and characteristics of the Chinese translation of Indonesian city names, this paper uses qualitative research method to investigate the Chinese translations of Indonesian city names through literature survey method. The study found that there are four translation methods for the Chinese translation of the city name, which are divided into transliteration, semantic translation, a combination of transliteration and semantic translation, and another translation method. The study also found that the Chinese translation of the city name has three characteristics: transliteration priority, different sounds with the same translation, and multiple translations of one name.

Keywords: Indonesian Place Name; Chinese Translation; Translation Method; Characteristic

Analisis Terjemahan Nama Kota di Indonesia dalam Bahasa Mandarin

ABSTRAK

Nama tempat adalah fenomena linguistik yang mengandung konotasi budaya, sejarah, dan geografis dari setiap negara. Sebagai sarana untuk mentransmisikan budaya, penerjemahan nama tempat telah menjadi bagian penting dalam komunikasi internasional. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan metode survei literatur untuk mengetahui metode dan karakteristik penerjemahan nama-nama kota di Indonesia ke dalam bahasa Mandarin. Penelitian ini menemukan bahwa terdapat empat metode terjemahan dalam terjemahan nama kota di Indonesia, yaitu transliterasi, penerjemahan semantis, kombinasi transliterasi dan penerjemahan semantis, dan penerjemahan alternatif. Melalui analisis yang lebih mendalam, penelitian ini menemukan bahwa penerjemahan nama kota di Indonesia dalam bahasa Mandarin memiliki tiga karakteristik, yaitu: prioritas transliterasi, pelafalan berbeda dengan terjemahan yang sama, dan penerjemahan ganda untuk satu nama.

Kata kunci: Nama Kota Indonesia; Terjemahan Bahasa Mandarin; Metode Terjemahan; Karakteristik

目录

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| 摘要..... | i |
| Abstract..... | ii |
| ABSTRAK..... | iii |
| 目录..... | iv |
| 第一章 绪论..... | 1 |
| 1.1 研究背景..... | 1 |
| 1.2 研究提出..... | 3 |
| 1.3 研究目的..... | 4 |
| 1.4 研究意义..... | 4 |
| 1.5 研究方法..... | 5 |
| 1.6 研究内容..... | 6 |
| 1.7 国内外研究现状..... | 7 |
| 1.8 创新之处..... | 9 |
| 第二章 理论基础..... | Error! Bookmark not defined. |
| 2.1 语言学..... | Error! Bookmark not defined. |
| 2.2 翻译学..... | Error! Bookmark not defined. |
| 第三章 印度尼西亚城市汉语名称的翻译方法..... | Error! Bookmark not defined. |
| 3.1 音译法..... | Error! Bookmark not defined. |
| 3.1.1 全部分翻译音译..... | Error! Bookmark not defined. |
| 3.1.2 部分翻译音译..... | Error! Bookmark not defined. |
| 3.2 意译法..... | Error! Bookmark not defined. |
| 3.3 音译意译组合法..... | Error! Bookmark not defined. |
| 3.4 另译法..... | Error! Bookmark not defined. |
| 第四章 印度尼西亚城市汉语名称翻译的特点..... | Error! Bookmark not defined. |
| 4.1 音译优先..... | Error! Bookmark not defined. |
| 4.2 异音同译..... | Error! Bookmark not defined. |
| 4.3 一名多译..... | Error! Bookmark not defined. |
| 第五章 结论..... | Error! Bookmark not defined. |
| 参考文献..... | Error! Bookmark not defined. |
| 致谢..... | Error! Bookmark not defined. |

附录.....**Error! Bookmark not defined.**
DAFTAR RIWAYAT HIDUP**Error! Bookmark not defined.**

图表目录

图 3.1 印度尼西亚城市汉语名称的翻译方法分类**Error! Bookmark not defined.**

表格目录

| | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| 表 3.1 使用音译法的印度尼西亚城市汉语译名 | Error! Bookmark not defined. |
| 表 3.2 使用全部分翻译音译法的印度尼西亚城市汉语译名 | Error! Bookmark not defined. |
| 表 3.3 使用部分翻译音译法的印度尼西亚城市汉语译名 | Error! Bookmark not defined. |
| 表 3.4 使用音译意译组合法的印度尼西亚城市汉语译名 | Error! Bookmark not defined. |
| 表 3.5 使用另译法的印度尼西亚城市汉语译名 | Error! Bookmark not defined. |
| 表 4.1 使用汉语方言的译名 | Error! Bookmark not defined. |
| 表 4.2 用字不统一的译名 | Error! Bookmark not defined. |
| 表 4.3 使用不同翻译法的译名 | Error! Bookmark not defined. |

第一章 绪论

1.1 研究背景

语言是人类最重要的交际工具，是人们进行沟通的主要表达方式。通过语言，人们可以传递信息和人类文明的成果。随着社会的发展及人们生活节奏的加快，再加上全球化的日益发展，使知识和技术的传播更快，跨文化交流更多，贸易、资本、信息和人员流动更多样。尤其，中国具有强大的国家能力，与我国——印度尼西亚的关系具有广阔发展前景。

印度尼西亚，俗称印尼，是东南亚国家，也是世界上最大的群岛国家。据印尼国家统计局 2009 年统计，印度尼西亚人口总共有 224.784.210 人口，就是世界第四人口大国。印度尼西亚是一个多民族国家，全国共有 100 多个民族、500 多个部族，其中爪哇族占 47%、巽他族占 14%、马都拉族占 7%，其他较大民族还有马来族、米南加保族、巴达族、巴厘族、布吉斯族、望加锡族、达雅克族等，也包括了印尼华人。¹ 在印度尼西亚，华人历史悠久，因此对语言有一定的影响。

为了了解各个国家的文化，便于传递信息，以及达到交流目标，人们必须要一个沟通两国文化的桥梁——翻译。翻译是一种跨越时空的语言活动，是“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来”。² 翻译是一个综合性的领域，它融合了语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息论等学科的特点。在长期的社会实践中，它已经形成了自己特定的抽象理论、原则和方法，形成了自己的独立体系，并逐渐在相当一部分语言材料中得到借鉴。

我们的日常生活中，地名是生活的向导和社会交往的媒介。《中国大百科全书》对地名的解释为：“地名是人们在相互交流中为了识别周围的环境对位于地表特定位置上的地方所赋予的名称”。地名的命名是有原因的，根据自然特征，或根据当地社会和文化特征。从地名的内涵来看，地名包含着

¹ 中华人民共和国商务部. 印度尼西亚国家概况，2010.

<http://id.mofcom.gov.cn/article/ddgk/201005/20100506903091.shtml>, 浏览日期：2022 年 10 月 11 日.

² 范存忠. 漫谈翻译《翻译理论与技巧》[J].中国对外翻译出版公司，1985.

丰富的当地历史和文化，也是文化的载体，从一定程度上呈现了当地的人文地理风貌和社会风俗习惯。³

如上文所述，地名的指称对象是独一无二的，名称和指称对象之间必须有固定的一对一关系。在信息化社会中，地名在国际政治、经济、科技、外贸、文化交流、新闻出版以及社会生活方面都起着非常重要的作用，地里的命名常反映当地当时的某些自然或人文地理特征。因此，在翻译地名，包括城市名称时都不可随心所欲。例如：*Salatiga* 城市，根据传说，*Salatiga* 的命名原因是为了纪念 *Ki Ageng Pandan Arang* (当时当地的领导) 的三个错误。在印尼语，“*sala*”表示“错”，而“*tiga*”表示“三”的意思。这时，翻译方法的选择要十分谨慎。

由于世界上民族繁多，语言复杂，历史错综，书写不一，无疑的外国城市译名是一项涉及广泛知识，综理推新，十分细致繁杂的工作，导致不同编者在进行地名命名时依照了不同的标准或选用了不同的名字，尤其对于一些较为偏僻或复杂的地名，不同的国家进行了不同的命名。如对于印度尼西亚的 *Bali*，汉语翻译成巴厘、峇厘、峇里等不同写法。

目前，对印度尼西亚城市名称汉语翻译研究的学者是张赛英 2007 年的《关于印尼城市中文名称的命名分析》。此外，目前还没有其他对于印度尼西亚城市名称汉语翻译的研究。目前关于国外地名翻译的研究有王岳 2013 年的《新疆地名翻译现状研究 ——以乌鲁木齐、喀什和吐鲁番地名翻译为例》、刘芳 2015 年的在《论中国地名英语译法》、栾丹丹 2018 年的在《乌鲁木齐市街道名称的命名及翻译》、于新松和李亚民 2020 年的《外国地名翻译标准及方法再探》、*Nor Huwaida Mohd Hasan*、*Taj Rijal Muhamad Romli*、*Muhammad Nuqman Basir* 2020 年的在“*Analisis Terjemahan Kata Nama Khas Melayu-Arab dalam Novel 'Al-Ustaz', An Analysis of Translation Malay-Arabic Proper Noun in 'Al-Ustaz' Novel*”（《小说《*Al-Ustaz*》中典型马来-阿拉伯名字的翻译分析》）、张捷 2011 年的《关于人名地名音译的研究综述》。

³ 陶嘉慧. 福建省建宁县地名用字及地名命名方式研究 [D]. 四川外国语大学, 2018.

在印度尼西亚学术家中，专门以印度尼西亚城市名称汉语翻译或城市翻译作为对象的研究至今还没有存在。不过，有几个研究针对专有名词的翻译，如：*Dewi Puspitasari*、*Eka Marthanty Indah Lestari*、*Nadya Ina Syartanti* 2014 年的“*Kesepadanan pada Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya Jepang ke dalam Bahasa Indonesia : Studi Kasus dalam Novel Botchan Karya Natsume Soseki dan Terjemahannya Botchan Si Anak Bengal oleh Jonjon Johana*”（《日本文化特征的词翻译成印度尼西亚语的对应性：以夏目漱石的小说〈少爷〉及其由 Jonjon Johana 翻译的〈Botchan Si Anak Bengal〉为例》）、*Ayu Kharisma Maharani*、*M. R. Nababan*、*Riyadi Santosa* 2017 年的“*Analisis Teknik Penerjemahan Istilah Budaya Tiongkok dalam Buku Stempel Tiongkok: Kumpulan Karya Li Lanqing dalam Pameran Seni Ukir Stempel dan Kaligrafi serta Dampak terhadap Kualitas Terjemahan*”（《中国集邮书籍含有中华文化的词汇翻译技巧分析——以李岚清邮雕书法艺术展作品集及其对翻译质量的影响》）、*Ayu Kharisma Maharani* 2019 年的“*Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Penerjemahan pada Istilah Budaya Sosial Tiongkok*”（《中华社会文化词汇翻译技巧与翻译质量分析》）。

由此，本文针对印度尼西亚城市名称汉语翻译的翻译方法、翻译类型以及翻译特点进行研究具有创新性。为了找出印度尼西亚城市地名翻译法，了解翻译情况，本文通过文献研究法、分析法、归纳法和描述法进一步提出对印度尼西亚城市名称汉语翻译进行探析。将提取出的城市名称汉语翻译进行统计，将析出印度尼西亚城市名称汉语翻译究竟使用了什么方法，并发现其翻译的类型与特点作出探讨。本文的研究目的是分析出印度尼西亚城市名称汉语翻译使用的方法以及所存在的类型与特点。希望以此研究，能丰富印汉翻译领域的研究内容，并对教语言学习者、教师和研究者提供参考。

1.2 研究提出

翻译是一种语言活动，把某种语言的表达用另一种语言再重新表达出来。翻译是为了达到社交的目标，传递信息。在翻译过程中，不同的翻译法具有不同的效果。尤其，翻译专有名词，地名是其中之一，如何把原语专有名词

的特点和含义在目标语能够展现出来。因此，为了更深入的了解印度尼西亚城市名称汉语翻译，本文所以在此次的研究作者发现以下了集中问题：

(1) 印度尼西亚城市名称汉语翻译方法

翻译方法是指在翻译过程中为达到翻译目的而采用的步骤和手段。翻译方法有意译、音译、异化等。本文主要研究印度尼西亚城市名称汉语翻译使用哪些翻译方法。

(2) 印度尼西亚城市名称汉语翻译方法的类型与特点

翻译方法的使用会有不同的因素，因此虽然使用同样的翻译方法，但类型不同。本文对每个翻译方法进行分析，而列出翻译方法的类型，如：音译会有受米南语语音或客家话语音的影响，意译选字与地理环境的关系等方面。本文找出了该城市名称汉语翻译所使用的翻译方法的类型后，进行分析出城市名称翻译的特点。

1.3 研究目的

本文对印度尼西亚城市名称汉语翻译进行研究分析。本文通过文献研究法、分析法、归纳法及描述法希望可以获取以下几个目的：

(1) 分析并找出印度尼西亚城市名称汉语翻译的翻译方法

使不同的翻译法会有不同的翻译效果和特色。本文通过已收集的资料对印度尼西亚城市名称汉语翻译进行分析，找出使用的翻译法，包括音译、意译、音译加意译、另译（文化和历史背景因素）。

(2) 分析并了解印度尼西亚城市名称汉语翻译方法的类型与特点

通过分析使用的翻译方法结果，本文归纳出翻译方法的类型与特点，包括方言影响、汉字选用、文化方面等。

1.4 研究意义

本文的研究意义包括了几方面，具体方面如下：

(1) 丰富印汉翻译领域的研究内容

本文对印度尼西亚城市名称汉语翻译有助于进一步地了解翻译领域。

翻译是一个很有趣的现象，并在语言学习者不可忽略的方面。并且，如今对于印汉专有名词的研究较少。通过本文研究分析，希望能够对翻译有个深入的了解，以便于学习者对翻译意义、过程和结果更加理解。

(2) 为语言学习者和教师提供资料

翻译是语言学习者必须掌握的技能，尤其对于教师而言。教师在解释词汇意义的过程，得从原语翻译到目标语，使学习者更深地了解词汇的意义。因此，本文希望通过印度尼西亚城市名称汉语翻译研究能够为教语言学习者和教师提供参考。

(3) 为研究者提供参考语料资源

通过本文对印度尼西亚城市名称汉语翻译对这领域能够提供新的认知，为研究者提供参考语料资源。

1.5 研究方法

本文采用定性研究法对印度尼西亚城市名称汉语翻译进行研究，如：文献研究法、分析法、归纳法、描述法研究方法。本文首先通过论文、书籍、期刊收集资料并使用文献研究法进行分析。其次，本文把收集到的资料对印度尼西亚城市名称的汉语翻译的方法进行分类与总结。具体做法为：

(1) 文献研究法

文献研究法是通过文献调查获取信息，从而全面、正确地认识研究问题。本文通过查找图书、杂志以及文献检索的方式查阅与本文相关研究成果，加以总结概括。文献语料来源主要是来自于如下：

1) 图书

本文收集相关翻译类的书作为理论依据，如：语言学与翻译学作为本研究理论基础。主要提取了《翻译学导论——理论与实践》、《文化与翻译》、《语言学纲要》、《*Translation Theory and Practice*》、《*A Linguistic Theory of Translation*》等书籍。

2) 论文

本文通过借用前人的论文来获得资料，从 *CNKI* 中国知网及 *Google*

Scholar 下载资源收集适合研究题目相关的资料，然后进行分析并总结，如：张赛英（2007）《关于印尼城市中文名称的命名分析》、陶嘉慧（2018）《福建省建宁县地名用字及地名命名方式研究》等资料。

3) 期刊

本文通过借用前人的期刊而获得资料，从 *CNKI* 中国知网及 *Google Scholar* 下载资源收集适合研究题目相关的资料，然后进行分析并总结，如：牛佳新（2021）《英文中的外来语地名翻译策略——以汉译英文版琅勃拉邦旅游手册为例》、于新松和李亚民（2022）《外国地名翻译标准及方法再探》、李娜（2015）《人名地名多角度翻译》等等。

4) 网络

本文通过网站收集与研究目的相关的资料，如：www.google.com、scholar.google.com、www.google.com/maps、www.baidu.com、map.baidu.com 等。

(2) 分析法

本文通过所收集相关资料进行分析。分析主要内容是印度尼西亚城市名称汉语翻译所使用的翻译方法。

(3) 归纳法

本文分析后的结果将进行归纳印度尼西亚城市名称汉语翻译使用的研究方法，并归纳后得出翻译类型与特点。

(4) 描述法

描述研究法是以有的现象、规律和理论给予叙述并解释出来。本文将对印度尼西亚城市名称汉语翻译的翻译法、类型与特点进行描述。

1.6 研究内容

本文的主要研究内容以下：

第一章，本文的绪论，包括：研究背景、研究提出、研究目的、研究意义、研究方法、研究内容、文献综述、创新之处。

第二章，本文将列出本研究理论基础，包括：语言学与翻译学。

第三章，本文对所收集到的印度尼西亚城市名称汉语翻译进行分析探索分析，并找出使用的翻译方法。

第四章，通过上文已得出的研究方法结果，本文将进行分类并描述印度尼西亚城市名称汉语翻译的特点。

第五章，本文将总结出上面从第一章到第五章所分析的结果。

1.7 国内外研究现状

本文的文献综述分成两个部分，即国内文献，以印度尼西亚前研究者为主，还有国外文献，以中国前研究者为主。

(一) 国内（印度尼西亚）研究文献

Dewi Puspitasari, Eka Marthanty Indah Lestari, Nadya Inda Syartanti (2014) 在 “*Kesepadanan pada Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya Jepang ke dalam Bahasa Indonesia : Studi Kasus dalam Novel Botchan Karya Natsume Soseki dan Terjemahannya Botchan Si Anak Bengal oleh Jonjon Johana*” (《日本文化特征的词翻译成印度尼西亚语的对应性：以夏目漱石的小说〈少爷〉及其由 Jonjon Johana 翻译的〈Botchan Si Anak Bengal〉为例》) 中分析了含有日本文化词汇（包括城市）翻译成印尼语的翻译。以翻译含有文化词汇的方法：*transferensi*（移情）、*pemadanan budaya*（文化匹配）、*penerjemahan deskriptif*（描述性翻译）、*transposisi*（换位）、*modulasi*（转调）、*penjelasan tambahan*（附加解释）和 *penerjemahan baku*（标准翻译），而分析出从 31 个词汇，有 21 词汇的翻译不对应。

Ayu Kharisma Maharani, M. R. Nababan, Riyadi Santosa (2017) 在 “*Analisis Teknik Penerjemahan Istilah Budaya Tiongkok dalam Buku Stempel Tiongkok: Kumpulan Karya Li Lanqing dalam Pameran Seni Ukir Stempel dan Kaligrafi serta Dampak terhadap Kualitas Terjemahan*” (《中国集邮书籍含有中华文化的词汇翻译技巧分析——以李岚清邮雕书法艺术展作品集及其对翻译质量的影响》) 中发现翻译的过程使用了 14 中技巧：*amplifikasi linguistik*（语言增译）、*peminjaman*（借用）、*padanan lazim*（普通等对应翻译）、*transposisi*（换位）、*adaptasi*（适应）、*variasi*（变异）、*partikularisasi*（具体

化)、*generalisasi* (普遍化)、*kreasi diskursif* (话语创作)、*reduksi* (减少)、*deskripsi* (描述)、*deletion* (删除)、*kompresi linguistik* (语言压缩)、*modulasi* (转调)。

Ayu Kharisma Maharani(2019) 在 “*Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Penerjemahan pada Istilah Budaya Sosial Tiongkok*” (《中华社会文化词汇翻译技巧与翻译质量分析》) 中以中华文化词汇总结出 *peminjaman* (借用)、*padanan lazim* (普通等对应翻译)、*kompresi linguistik* (语言压缩)、*transposisi* (换位)、*variasi* (变异) 的翻译技巧是最有效, 接受度高, 以及可读性强。而, *adaptasi* (适应) 和 *kreasi diskursif* (话语创作) 的翻译技巧对应性低, 不灵活, 不自然。

(二) 国外研究文献

张赛英(2007) 在《关于印尼城市中文名称的命名分析》, 针对从受中国古代名人文化影响和受所在地文化影响的印度尼西亚城市汉语翻译名称以及从闽南语(包括潮州话)、粤语和客家影响的语音对印度尼西亚城市汉语翻译名称进行探讨分析。研究得出印度尼西亚城市名称汉语翻译蕴含着丰富的中华文化和汉语方言的特点。这也证明了最初移民到印尼的华人大部分是福建和广东两省的移民, 其中以闽南人最多。

王岳(2013) 在《新疆地名翻译现状研究——以乌鲁木齐、喀什和吐鲁番地名翻译为例》, 发现新疆地名翻译成英文大多数采用音译转写法。

刘芳(2015) 在《论中国地名英语译法》发现, 中文地名的英译问题不仅存在许多不规范的地方, 而且还存在许多疑义与异意, 分为: 一、用英语翻译中国地名一般从小地方翻译到大地方, 中国城市地名、街名可直译成拼音。二、专名中含有通名的地名, 要先音译专名前置, 再音译专名中的通名部分后置。三、汉语地名中出现的多音字, 要据读音的不同译出原音。

栾丹丹(2018) 在《乌鲁木齐市街道名称的命名及翻译》把乌鲁木齐市街道名称在汉语翻译成维吾尔语时所运用的翻译方法进行了分类成: 直译、意译、音译、意译+音译。而发现在乌鲁木齐市街道名称的翻译中都是运用了音译的翻译方法。

于新松、李亚民(2020) 在《外国地名翻译标准及方法再探》以世界

各个地名的汉语翻译方法进行分析。并且，指明地名翻译的重要性，并提出音译、意译、半音译半意译三条标准。

Nor Huwaida Mohd Hasan、Taj Rijal Muhamad Romli、Muhammad Nuqman Basir (2020) 在 “*Analisis Terjemahan Kata Nama Khas Melayu-Arab dalam Novel ‘Al-Ustaz’, An Analysis of Translation Malay-Arabic Proper Noun in ‘Al-Ustaz’ Novel*” (《小说《Al-Ustaz》中典型马来-阿拉伯名字的翻译分析》) 使用彼得·纽马克的翻译理论而分析专有名词(包括人名、地名、称号等)发现最多使用的翻译方法是 *terjemahan harafiah* (直译)。

张捷(2011)在《关于人名地名音译的研究综述》中发现,专有名词的统一问题难以实现的因素是影响。除了英汉音系有很大差别这一因素外,姓名的语源、已固化了的译名、译音时所采用的是普通话还是方言、语音的变化和发展、汉字的选用以及人名的性别、昵称的使用等社会背景文化因素都不同程度地影响着音译的效果,再加上译名的翻译倾向和译者的文化素养及其对已有的规范译名在使用上的态度等因素。

1.8 创新之处

本文的创新之处如下:

(1) 从研究题目来看,目前对印尼语专有名词汉语翻译的研究极少。因此本文将以此题目进行研究,并通过本文的分析希望可以找出印度尼西亚城市名称汉语翻译的翻译方法与特点,这是本文的创新之一。

(2) 从研究对象来看,迄今为止,对印度尼西亚城市名称汉语翻译这块领域尚未有学者研究,这是本文的创新之二。